



СЛОВАРНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ИНФОРМАЦИИ О ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

*Насирова Р.А.
СамГИИЯ*

Аннотация: Статья посвящена проблеме недостаточной передачи экспрессивных, эмоциональных и стилистических особенностей фразеологических единиц (ФЕ) в традиционных словарных описаниях. Анализируются ограничения классических методов, которые зачастую сводят значение ФЕ к нейтральным определениям, что приводит к утрате тонких нюансов, отражающих реальную языковую практику. В работе предложен комплексный подход, объединяющий сравнительно-аналитические методы, корпусную лингвистику, алгоритмы обработки естественного языка (NLP) и нейросетевые модели. Проводится сравнительный анализ толкований ФЕ в ведущих англоязычных словарях с учетом специализированных справочников, а также исследование эмотивной окраски и стилистической специфики ФЕ с использованием больших текстовых корпусов.

Ключевые слова: лексикография, фразеологизмы, экспрессивность, эмоциональность, стилистика, корпусная лингвистика, автоматизированный анализ, межкультурная коммуникация.

Введение. Современная лексикография сталкивается с проблемой адекватного отражения экспрессивных, эмоциональных и стилистических особенностей фразеологических единиц (ФЕ). Традиционные методы описания часто ограничиваются поверхностным трактованием, что приводит к утрате нюансов, характерных для живой языковой практики. Отсутствие научно обоснованной системы помет способствует тому, что многие авторитетные словари представляют значения ФЕ в нейтральном ключе, не передавая их эмоциональную или стилистическую окраску. Примеры неправильного или неполного толкования, такие как «Jim Crow» или «John Bull», демонстрируют необходимость переосмысления подходов к лексикографическому описанию. Актуальность исследования возрастает в свете недавних разработок в области компьютерной лингвистики и анализа больших корпусов текстов, что позволяет интегрировать количественные и качественные методы для глубокого анализа языковой практики.

Методы. В настоящем исследовании применён комплексный подход, объединяющий традиционные сравнительно-аналитические методы с современными технологиями обработки естественного языка (NLP) и корпусной лингвистики. Основные этапы исследования включают:

- **Сравнительный анализ:** Толкования ФЕ в ведущих англоязычных словарях (таких как *Webster's New International Dictionary*, *The Shorter Oxford Dictionary*, *The Standard Desk Dictionary* и др.) сопоставлялись со специализированными справочниками, уделяя внимание наличию экспликативных помет и эмоционально-стилистических маркеров.

- **Корпусный анализ:** Использование больших корпусов текстов, включая новостные ленты, литературные произведения и социальные сети, позволило выявить реальные паттерны употребления ФЕ, их эмоциональную нагрузку и стилистические особенности. Современные инструменты машинного обучения и алгоритмы анализа тональности (sentiment analysis) способствовали автоматизированному выделению микросмыслов (фразеосем) и эмоциональных оттенков.

- **Двухязычное сопоставление:** Анализ подходов в двухязычных словарях с применением специализированных помет (например, «ирон.» или «бран.») позволил оценить практическую применимость и универсальность методологии описания ФЕ.

- **Интеграция нейросетевых моделей:** Применение современных нейросетевых архитектур для семантического анализа и генерации описаний фразеологических единиц позволило дополнить традиционные методы, обеспечивая более глубокую интерпретацию экспрессивного и эмоционального содержания.

Результаты. Полученные данные свидетельствуют о ряде существенных проблем в традиционной лексикографической практике:

- **Неполнота семантического раскрытия:** В авторитетных словарях, таких как WNID II, значение ФЕ «Jim Crow» представлено исключительно нейтрально («a Negro»), что игнорирует исторически сложившуюся презрительную и расистскую окраску. Новейшие данные, полученные с помощью анализа новостных корпусов и социальных сетей, подтверждают, что эмоционально-стилистическая нагрузка данной единицы является ключевым элементом её смыслового значения.

- **Отсутствие эмоциональной дифференциации:** Фразеологизмы типа «John Bull» интерпретируются как обозначения английской нации или типичного англичанина, не передавая иронический или насмешливый оттенок, характерный для их употребления в художественной литературе. Корпусный анализ выявил, что в неформальных коммуникациях и в медийных текстах данная единица часто сопровождается эмоциональными маркерами, указывающими на неоднозначное восприятие.

- **Унификация нейтральных и экспрессивных значений:** Фразеологизмы, выражающие негативное отношение (например, «feather one's nest» и «twiddle one's

thumbs»)), сводятся к синонимичным нейтральным значениям (enrich yourself, have nothing to do) без учёта их стилистической специфики. Новейшие исследования, основанные на анализе тональности, позволяют выявить тонкие эмоциональные нюансы, ранее игнорировавшиеся при описании.

- **Недостаточная регистрация междометных ФЕ:** Междометные фразеологизмы (например, «by George!», «Goodness gracious!») не получают полного описания эмоциональной палитры, несмотря на их разнообразное использование в контексте, отражающем спектр чувств от удивления до презрения. Анализ мультимодальных данных (включая интонационные и паралингвистические особенности) показал необходимость более комплексного описания подобных единиц.

- **Разночтения в стилистической квалификации:** Даже при наличии стилистических помет (например, «sl.» для «Jim Crow») отсутствует глубокий анализ внутренних эмоциональных и коммуникативных аспектов, что приводит к утрате смысловой многогранности. Применение нейросетевых моделей позволило автоматизировать выявление стилистических особенностей и предложить расширенные схемы помет.

Обсуждение. Результаты исследования подтверждают системный недостаток в современной лексикографической практике при интерпретации ФЕ. Недооценка экспрессивных и эмоциональных компонентов приводит к искажению стилистической сущности и семантического богатства фразеологических единиц. В свете новейших достижений в области NLP и анализа больших данных становится возможным переосмысление традиционных методов:

- **Комплексный подход к описанию значений:** Необходимо разграничение и систематизация грамматического, денотативно-сигнификативного и стилистического уровней значений. Интеграция алгоритмов машинного обучения с экспертной оценкой позволяет создать гибкую модель описания, учитывающую нюансы реальной языковой практики.

- **Внедрение специализированных помет:** Новейшие исследования демонстрируют необходимость разработки и применения новых категориальных систем, способных фиксировать эмоциональные и экспрессивные оттенки. Это позволит создать словари, более точно отражающие коммуникативные реалии и художественную окраску употребления ФЕ.

- **Мультимодальный анализ:** Включение паралингвистических данных (например, интонационных характеристик) и контекстуального анализа, основанного на больших корпусах, расширяет представление о функциях междометных и экспрессивных фразеологизмов.

- **Интеграция автоматизированных технологий:** Применение нейросетевых моделей и алгоритмов тонального анализа открывает перспективы для создания

динамических и постоянно обновляемых лексикографических ресурсов, адаптирующихся к изменениям в языковой практике.

Таким образом, применение современных технологий и методов анализа позволяет существенно повысить качество и глубину описания ФЕ в словарях. Разработка интегрированной методологии, сочетающей традиционные лексикографические принципы с новейшими достижениями в области компьютерной лингвистики, не только обогащает теоретическую базу, но и оказывает практическое влияние на переводческую деятельность, межкультурную коммуникацию и обучение языку.

Заключение. Расширенное исследование проблем словарной репрезентации фразеологических единиц демонстрирует, что интеграция новейших технологий (NLP, анализ больших корпусов, нейросетевые модели) существенно улучшает качество и полноту описания экспрессивных, эмоциональных и стилистических характеристик ФЕ. Создание комплексной методологии, способной разграничить различные уровни значений и учитывать динамику языковой практики, является необходимым шагом для дальнейшего развития лексикографии. Будущие исследования в данной области могут способствовать формированию адаптивных лексикографических систем, способных отражать не только статическую, но и динамическую сущность языка в условиях его постоянного изменения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке //Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.: Наука, 1977. — 312 с.
2. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. -2006. - Idioms (En-Ru) (к версии ABBYY Lingvo x5)
3. Локетт Брайан. Английский язык: вчера, сегодня и завтра. ООО «Русский язык - Медиа», 2005 SetExpressions (En-Ru) (к версии ABBYY Lingvo x5).
4. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (CED).
5. Nasirova, R. A. (2024). METHODOLOGICAL APPROACHES TO THE USAGE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH LESSONS. *Science and innovation*, 3(Special Issue 19), 104-106.
6. Nosirova, R. A., & Kurbanova, M. K. (2020). LEXICAL DIFFERENCES BETWEEN AMERICAN AND BRITISH ENGLISH. *UzACADEMIA*, 1, 61-65.
7. Azizovna, N. R. (2023). Types of Phrases in English. *Eurasian Research Bulletin*, 18, 28-30.
8. Nasirova Rano Azizovna. (2021). The Stylistic Aspect of the Meaning of Phraseological Units as an Object of Modern Linguistic Theory. *International Journal of Innovations in Engineering Research and Technology*, (2), 1–4. Retrieved from <https://repo.ijert.org/index.php/ijert/article/view/2317>

9. Насырова, Р. (2024, February). ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ. In *Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit* (pp. 458-461).

10. Nasirova R.A. (2024). Reference of Expressive and Emotional Phraseological Units in English Phraseology. *Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit*, 48-51. <https://doi.org/10.2024/t7jwks97>